

Перевод пиньиня в систему Палладия

A				
a — а	ai — ай	an — ань	ang — ан	ao — ао
B				
ba — ба	bai — бай	ban — бань	bang — бан	
bao — бао	bei — бэй	ben — бэнь	beng — бэн	
bi — би	bian — бянь	biao — бяо	bie — бе	
bin — бинь	bing — бин	bo — бо	bu — бу	
C				
ca — ца	cai — цай	can — цань	cang — цан	cao — цао
ce — цэ	cei — цэй	cen — цэнь	ceng — цэн	ci — цы
cong — цун	cou — цоу	cu — цу	cuan — цуань	cui — цуй
cun — цунь	cuo — цо			
CH				
cha — ча	chai — чай	chan — чань	chang — чан	chao — чао
che — чэ	chen — чэнь	cheng — чэн	chi — чи	chong — чун
chou — чоу	chu — чу	chua — чуа	chuai — чуай	chuan — чуань
chuang — чуан	chui — чуй	chun — чунь	chuo — чо	
D				
da — да	dai — дай	dan — дань	dang — дан	dao — дао
de — дэ	dei — дэй	den — дэнь	deng — дэн	di — ди
dia — дя	dian — дянь	diang — дян	diao — дяо	die — де
ding — дин	diu — дю	dong — дун	dou — доу	du — ду
duan — дуань	dui — дуй	dun — дунь	duo — до	
E				
e — э	ê, ei — эй	en — энь	eng — эн	er — эр
F				
fa — фа	fan — фань	fang — фан	fei — фэй	
fen — фэнь (уст. фынь)		feng — фэн (уст. фын)		
fiao — фяо	fo — фо	fou — фоу	fu — фу	
G				
ga — га	gai — гай	gan — гань	gang — ган	gao — гао
ge — гэ	gei — гэй	gen — гэнь	geng — гэн	go — го
gong — гун	gou — гоу	gu — гу	gua — гуа	guai — гуай
guan — гуань	guang — гуан	gui — гуй	gun — гунь	guo — го

H

ha — ха	hai — хай	han — хань	hang — хан	hao — хао
he — хэ	hei — хэй	hen — хэнь	heng — хэн	hm — хм
hng — хн	hong — хун	hou — хоу	hu — ху	hua — хуа
huai — хуай	huan — хуань	huang — хуан	hui — хуэй (хой)	hun — хунь
huo — хо				

J

ji — цзи	jia — цзя	jian — цзянь	jiang — цзян	jiao — цзяо
jie — цзе	jīn — цзинь	jīng — цзин	jiong — цзюн	jiu — цзю
ju — цзюй	juan — цзюань	jue — цзюэ	jun — цзюнь	

K

ka — ка	kai — кай	kan — кань	kang — кан	kao — као
ke — кэ	kei — кэй	ken — кэнь	keng — кэн	kong — кун
kou — коу	ku — ку	kua — куа	kuai — куай	kuan — куань
kuang — куан	kui — куй	kun — кунь	kuo — ко	

L

la — ла	lai — лай	lan — лань	lang — лан	lao — лао
le — лэ	lei — лэй	leng — лэн	li — ли	lia — ля
lian — лян	liang — лян	liao — ляо	lie — ле	lin — линь
ling — лин	liu — лю	lo — ло	long — лун	lou — лоу
lu — лу	lǜ — люй	luan — луань	lǜan — люань	lǜe — люэ
lun — лунь	lǜn — люнь	luo — ло		

M

m — м	ma — ма	mai — май	man — мань
mang — ман	mao — мао	me — мэ	mei — мэй
men — мэнь (уст. мынь)		meng — мэн (уст. мын)	
mi — ми	mian — мянь	miao — мяо	mie — ме
min — минь	ming — мин	miu — мю	mm — мм
mo — мо	moу — моу	mu — му	

N

n — н	na — на	nai — най	nan — нань	nang — нан
nao — нао	ne — нэ	nei — нэй	nen — нэнь	neng — нэн
ng — нг	ni — ни	nia — ня	nian — нянь	niang — нян
niao — няо	nie — не	nin — нинь	ning — нин	niu — ню
nong — нун	nou — ноу	nu — ну	nun — нунь	nǜ — нүй
nuan — нуань	nǜe — нюэ	nuo — но		

O

o — о

ou — оу

P

pa — па

pai — пай

pan — пань

pang — пан

pao — пао

pei — пэй

pen — пэнь

peng — пэн

pi — пи

pian — пянь

piang — пян

piao — пяо

pie — пе

pin — пинь

ping — пин

po — по

pou — поу

pu — пу

Q

qi — ци

qia — ця

qian — цянь

qiang — цян

qiao — цяо

qie — це

qin — цинь

qing — цин

qiong — цюн

qiu — цю

qu — цюй

quan — цюань

que — цюэ

qun — цюнь

R

ran — жань

rang — жан

rao — жао

re — жэ

ren — жэм

ren — жэнь

reng — жэн

ri — жи

rong — жун

rou — жоу

ru — жу

gua — жуа

ruan — жуань

rui — жуй

run — жунь

guo — жо

S

sa — са

sai — сай

san — сань

sang — сан

sao — сао

se — сэ

sei — сэй

sen — сэнь

seng — сэн

si — сы

song — сун

sou — соу

su — су

suan — суань

sui — суй

sun — сунь

suo — со

SH

sha — ша

shai — шай

shan — шань

shang — шан

shao — шао

she — шэ

shei — шэй

shen — шэнь

sheng — шэн

shi — ши

shou — шоу

shu — шу

shua — шуа

shuai — шуай

shuan — шуань

shuang — шуан

shui — шуй

shun — шунь

shuo — шо

T

ta — та

tai — тай

tan — тань

tang — тан

tao — тао

te — тэ

tei — тэй

ten — тэнь

teng — тэн

ti — ти

tian — тянь

tiang — тян

tiao — тяо

tie — те

ting — тин

tong — тун

tou — тоу

tu — ту

tuan — туань

tui — туй

tun — тунь

tuo — то

W

wa — ва

wai — вай

wan — вань

wang — ван

wao — вао

wei — вэй

wen — вэнь

weng — вэн

wo — во

wu — у

Х

xī — си	xia — ся	xian — сянь	xiang — сян	xiao — сяо
xie — се	xin — синь	xing — син	xiong — сюн	xiu — сю
xu — сүй	xuan — сюань	xue — сюэ	xun — сунь	

У

ya — я	yai — яй	yan — янь	yang — ян	
yao — яо	ye — е	yi — и	yin — инь	
ying — ин	yo — йо, ё	yong — юн	you — ю	
yu — юй	yuan — юань	yuе — юэ	yun — юнь	

Ц

za — цза	zai — цзай	zan — цзань	zang — цзан	zao — цзао
ze — цзэ	zei — цзэй	zem — цзэм	zen — цзэнь	zeng — цзэн
zi — цзы	zong — цзун	zou — цзоу	zu — цзу	zuan — цзуань
zui — цзуй	zun — цзунь	zuo — цзо		

ЧН

zha — чжа	zhai — чжай	zhan — чжань	zhang — чжан
zhao — чжао	zhe — чжэ	zhei — чжэй	zhen — чжэнь
zheng — чжэн	zhi — чжи	zhong — чжун	zhou — чжоу
zhu — чжу	zhua — чжуа	zhuai — чжуай	zhuan — чжуань
zhuang — чжуан	zhui — чжуй	zhun — чжунь	zhuo — чжо

Комментарии

Русская транскрипция может осуществляться напрямую с иероглифического написания с использованием китайско-русских словарей, в которых чтения иероглифов приводятся сразу в кириллице. В противном случае для русской транскрипции может использоваться запись латиницей, в частности с помощью наиболее распространённой ныне системы романизации — пиньиня.

Слоги, заканчивающиеся в пиньине на *-ng*, в транскрипции Палладия заканчиваются на *-н* (Shanghai — Шанхай). Слоги, заканчивающиеся в пиньине на *-n*, в транскрипции Палладия заканчиваются на *-нь* (Shaolin — Шаолинь).

Китайские тоны в русской передаче не отражаются, за исключением специальных случаев использования в словарях и учебных материалах.

Стык слогов

Если при транскрипции двух соседних слогов одного слова первый заканчивается на *-н*, а следующий начинается на гласную, то на стыке ставится разделительный *ь*, например: 长安 Чанъань, 朋友 пэнъю.

Суффикс *-эр* (兒), добавляемый в конце слов, передаётся посредством буквы **р** без всяких изменений в финали предшествующего слога, то есть **кунр, цзяор, цзиньр, вэйр, ваньир, цзыгэр, хуар**^[4].

При передаче географических названий этот слог передаётся как **-эр**, за исключением тех случаев, когда ему предшествует слог, оканчивающийся на **-э**: Дэрбуканхэ вместо Дээрбуканхэ^[5].

В китайских словах, которые в передаче традиционной русской транскрипции при слитном написании можно прочесть и как односложные, совпадающие со стандартным китайским слогом, и как двусложные (в КФА разделяемые апострофом), в случае необходимости следует ставить знак апострофа при двусложном прочтении, как и в КФА, например: *су'ань* (два слога) и *суань*, *Ху'айнань* (три слога) и *Хуайнань* (два слога), *Фан Цзу'ань* (в имени два слога) и *Фан Цзуань* (в имени один слог), *Ли Цзо'у* (в имени два слога) и *Ли Цзоу* (в имени один слог), *Го'уюань* «Государственный Совет» (три слога) и *го'уюань* «1) собачий двор; 2) невзлюбить» (два слога) и т. д. Апостроф ставится после слога на **у** или **ю** (то есть *гу, ду, эку, ку, лу, дю, ну, ню, су, сю, ту, ху, цзу, цзю, цу, цю, чжу, чу, шу, ю*) перед слогами **а, ай, ань** и **э**; б) употребляется после слога на **о** перед слогом на **у**, кроме слогов **бо, во, бяо, дяо, мяо, няо, пяо, тяо**, поскольку в китайском языке имеется слог **су**, но нет слогов ***боу, *вою, *бя, *дя, *мя... *пя, *тя** и др. При передаче географических названий апостроф опускается.

Передача слога *hui*

Слог *hui* произносится как [хуэй]^[8], что отражено в написании кириллицей как *хуэй* (напр. хуэйцзу) и заодно позволяет избежать неблагозвучия в русском языке. В топонимах данный слог, как правило, записывается как *хой* (напр., Аньхой, Хойчан)^[5]. Некоторые авторы ошибочно используют буквальную транслитерацию пиньиня, что создает варианты транслитерации: 安徽 Аньхой — Аньхуй, 回族 хуэйцзу — хуйцзу.

Слогом *хуэй* (*hui*) могут быть записаны китайские фамилии и имена (напр. 辉 *Huī*) или их часть. Это также название народа (回 *huí*) (тж. хуэйцзу, см. *Дунгане*) и одного из китайских языков/диалектов хой (徽 *Huī*).

Передача слогов *feng, meng, fen, men*

В научной и художественной литературе, изданной на русском языке, при транскрипции имён собственных и в терминологии часто встречается двоякое написание слогов *МЭН* — *МЫН*, *МЭНЬ* — *МЫНЬ*, *ФЭН* — *ФЫН*, *ФЭНЬ* — *ФЫНЬ*, *ПЭН* — *ПЫН*. Но начиная с 50-х годов XX в. предпочтение стало отдаваться написаниям с буквой **э**.

в целях сохранения преемственности написаний географических названий и из-за большого объёма накопленных картографических и справочных материалов, изданных различными ведомствами или имеющихся в их распоряжении (лоции, различные карты, справочники, картотеки и т. д.), в этой области собственных названий предлагается пока оставить традиционное написание четырёх слогов через **ы** — *мын*, *Мынь*, *фын*, *фынь*, но приводить их в скобках после написаний с **э**, например *Кайфэн* (*Кайфын*), *Сяомэнь* (*Сяомынь*) и др.

Тем не менее в настоящее время существует два варианта передачи этих слогов:

- 1) в одном они передаются как *фын*, *мын*, *фынь*, *мынь*, этот вариант используется только в географических названиях (в частности на картах, в справочниках и энциклопедиях), например, *Аомынь*, *Кайфын*, *Тяньаньмынь*^[5].

- 2) во втором эти слоги передаются как *фэн*, *мэн*, *фэнь*, *мэнь*, он используется в словарях и при передаче других имён собственных и китайских реалий, например, *фэншуй*, фамилии *Мэн*, *Фэн*.

Склонение

Слова, оканчивающиеся на простые гласные *-о, -э, -и, -у, -ы* и дифтонги *-е, -ю, -я, -ао, -яо, -оу, -уа, -юэ* не склоняются независимо от грамматического рода.

Китайские географические названия и личные имена, оканчивающиеся на *-а, -я*, хотя теоретически и могут изменяться по падежам (особенно слова с окончанием на *-а*), предпочтительно не склонять во избежание изменения конечного слога. Во всех падежах их следует писать в их изначальной форме, например: Чанша, Люйда (а не в Чанше, Люйде или в Чаншу, Люйду), у Чэнь Бода (а не у Чэнь Боды), у Сыма (а не у Сымы), Шан Цзя и т. д.

Слова, оканчивающиеся на согласную, склоняются. При склонении китайские имена не отделяются от русского окончания апострофом или дефисом, а пишутся слитно, то есть Пекина, Хайлара (а не *Пекин-а, *Хайлар'а); конечный *-й* при этом выпадает, как при склонении аналогичных русских названий (*на Алтае* и др.), например: в Шанхае (а не в *Шанхайе или *Шанхай'е), в Гуйсуйе (а не в *Гуйсуйе), Юань Шикая (а не *Юань Шикай'я), о Бао Юе (а не *Бао Юйе).

Китайские имена с теми же окончаниями, относящиеся к женскому роду, не склоняются, например: у Сун Цзинлин, при Тан (династия), у баоань (народность).

В склоняемых китайских мужских фамилиях и именах (прозвищах и т. п.) **изменяется по падежам только последний слог имени**, например: Ма Дунлаю, Сунь Ятсеном (а не Сунем Ятсеном). Если встречается одна фамилия (без имени) или одно имя (без фамилии), то они склоняются по общим правилам, то есть у Оуяна, Чжана, Таньтаю, Вану и т. д.

Наибольшее число расхождений морфологического и синтаксического порядка вызывают китайские собственные имена с конечным *-нь*. Все мужские фамилии и имена изменяются по склонению образца *зверь*, например: Хуан Цзуньсяня, Тао Цяню, о Цюй Юане. Географические названия Китая, оканчивающиеся на *-нь*, желателно не склонять. Употребление номенклатурного термина (*город, река, провинция* и т. п.) позволяет не склонять китайские географические названия даже в том случае, когда они могут склоняться, например: в районе города Тяньцзинь, в провинции Юньнань. Но при необходимости изменения по падежам названий с конечным *-нь* правописание их должно быть дифференцированным в зависимости от рода номенклатурного термина. Так, названия городов, уездов, округов, островов, горных хребтов (и гор), проливов, языков следует склонять как имена мужского рода по склонению образца *зверь*, например: в [городах] Тяньцзинье, Сиане, Аньшане, в Дахунмыне, в [уезде] Есяне, на [острове] Хайнане, на склонах Алашаня, на Тайшане, на вэньяне и т. д.

Китайские названия провинций, пустынь, равнин, деревень изменяются по падежам как существительные женского рода по склонению образца *соль*, например: в Хунани, Юньнани, Сычуани (провинции) и т. п.

Ударение

При слоговой делении слов, транскрибированных с китайского языка, слоги считаются согласно исходному китайскому слову: так, гласные *у, о, ю, э* (в сочетании *юэ*) стоящие рядом с другой гласной, считаются неслоговыми. Например, слоговое деление проводится так (слоγοобразующие гласные выделены жирным): Гуан-чжоу, Шао-линь, Люань-сянь, Люэ-ян.

В двусложных собственных именах и географических названиях словоударение всегда находится на последнем слоге, например: Ли Хунчж́ан, Цзэн Гофóнь, полководец У Саньгúй, Шанхáй, Гуанчжóу, провинция Хэбáй и т. п.

В трёхсложных словах и оборотах главное ударение часто стоит на первом слоге, а второстепенное — на третьем слоге, например: *вáньюаньцз́йн* «телескоп», *дáгуня́н* «старшая дочь» и т. д.^[11]. В географических названиях ударение всегда условно ставится на последнем слоге: Цзиньмыньдáо.

Диалектные формы

Передача диалектных форм в китайских именах и названиях на территории Китая допускается лишь в тех случаях, если эти формы последовательно отражены на картах и в других официальных источниках, изданных с помощью китайского пиньиня (для топонимов)^[13], или закрепились в русскоязычной литературе (для других слов). Например:

- название 香港 при пекинском произношении «Сянган» может передаваться также в диалектном произношении — Гонконг (кант. Heūnggóng через посредство англ. Hong Kong);
- иероглиф 六 в названии 六直 передаётся в диалектном произношении **лу** (ср. пекин. *liu* — лю) — Лучжи (Luzhi);
- географические термины 街 «улица» (станд. *jiē* / *цзе*, диал. *га*) и 堡 «крепость, селение» (станд. *bǎo*, *bǔ*, диал. *пǔ*) на территории Северо-Восточного Китая передаются в диалектной форме — гай и пу: Сыпингай, Лэнцзыпу^[13].
- некоторые имена: Ли Бо (вместо станд. Ли Бай), Лу Синь (Лу Сюнь), Сунь Ятсен (Сунь Исянь), Чан Кайши (Цзян Цзеши), Чань Лим Бак (Чэнь Ляньбо), Лю Цзе Дань (Лю Чжидань), Юн Вин (Жун Хун) и др.^[14].

Для имён и названий, представленных за пределами Китая (в том числе в Гонконге, Малайзии, Сингапуре, Индонезии и др.) в диалектных формах, рекомендуется использовать системы транскрипций с соответствующих китайских тополектов: кантонско-русской, южноминьско-русской и других.

Устоявшиеся исключения

Наиболее известные устоявшиеся исключения среди топонимов: Пекин (Бэйцзин), Нанкин (Наньцзин), Харбин (Хаэрбинь). Также топонимы национальных автономий транскрибируются не с китайского, а с языка титульной национальности (см. подробнее *Список географических названий Китая с нестандартной транскрипцией*).

Имена, вошедшие в русский язык через язык-посредник: Конфуций (Кун-фу-цзы).

Источник: Википедия, ссылка:

http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D1%80%D0%B8%D0%BF%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B5%D0%BC%D0%B0_%D0%9F%D0%B0%D0%BB%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D1%8F